

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I
INTERPRETACIÓ*

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO/TÍTOL

**La traducción de la variación lingüística
en subtitulación inversa:
el caso de *Los santos inocentes* (1984)**

Autor/a: Beatriz Celda Rufino

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura / Data de lectura: Noviembre de 2020



Resumen/Resum

(aprox. 250 palabras/paraules)

Los santos inocentes (1984) lleva a la gran pantalla el lenguaje rural del cual Delibes hizo su santo y seña en el mundo literario con tanta fidelidad que en ocasiones los diálogos aparecen calcados a los de la novela de 1981. Tomando en consideración el enorme papel que desempeña la variación lingüística en esta película, resulta interesante realizar un estudio sobre este reto de la traducción en los subtítulos en lengua inglesa que se distribuyeron en el DVD comercial de TVE, el cual forma el corpus de este trabajo.

Este estudio se compone de un marco teórico que investigará qué es la variación lingüística, qué marcadores de variación lingüística conforman el lenguaje rural de la película y cómo suelen afectar las restricciones de la subtitulación a este tipo de desafíos de traducción.

A continuación, se ha recopilado un conjunto de muestras que se considera representativo del corpus, y recoge numerosas intervenciones de los seis personajes principales al cual se aplicará un análisis práctico basado en las técnicas de traducción de la TAV (Martí Ferriol, 2013) y las técnicas de traducción de la variación lingüística (Marco, 2002). Se estudiará cómo la aplicación de estas ha tenido impacto en la traducción para generar la versión original subtitulada en inglés (VOSI) o cuáles han sido las más comunes, entre otras cuestiones relevantes.

Palabras clave / Paraules clau (6)

Traducción, variación lingüística, *Los santos inocentes*, vulgarismos, coloquialismos, localismos

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	6
MOTIVACIÓN PERSONAL Y JUSTIFICACIÓN.....	6
OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	6
CORPUS	7
LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	9
LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	9
LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	10
LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LA SUBTITULACIÓN Y RESTRICCIONES ASOCIADAS	11
RETOS DE TRADUCCIÓN: EXPRESIONES VULGARES, COLOQUIALISMOS Y LOCALISMOS ...	14
ANÁLISIS PRÁCTICO	16
METODOLOGÍA DE TRABAJO Y MODELO DE ANÁLISIS.....	16
JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS.....	17
ANÁLISIS DEL CORPUS.....	19
<i>ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES VULGARES</i>	<i>19</i>
<i>ANÁLISIS DE LOS COLOQUIALISMOS</i>	<i>27</i>
<i>ANÁLISIS DE LOS LOCALISMOS</i>	<i>34</i>
<i>ANÁLISIS CUANTITATIVO GENERAL</i>	<i>38</i>
CONCLUSIONES.....	42
<i>CONCLUSIÓN PRINCIPAL</i>	<i>42</i>
<i>CONCLUSIONES SECUNDARIAS.....</i>	<i>42</i>
<i>PERSPECTIVAS DE FUTURO.....</i>	<i>43</i>
BIBLIOGRAFÍA.....	44
ANEXO	47

DATOS DE LA PELÍCULA	47
DOCUMENTACIÓN SOBRE LA AUTORÍA DE LOS SUBTÍTULOS	48
FICHAS DE ANÁLISIS.....	49
<i>EXPRESIONES VULGARES</i>	49
<i>COLOQUIALISMOS</i>	60
<i>LOCALISMOS</i>	69

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1 TÉCNICAS DE TAV Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE EXPRESIONES VULGARES.....	24
GRÁFICO 2 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE EXPRESIONES VULGARES.....	25
GRÁFICO 3 TÉCNICAS DE TAV Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE COLOQUIALISMOS.....	31
GRÁFICO 4 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE COLOQUIALISMOS	32
GRÁFICO 5 TÉCNICAS DE TAV Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE LOCALISMOS.....	36
GRÁFICO 6 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE LOCALISMOS	37
GRÁFICO 7 TÉCNICAS DE TAV Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS	38
GRÁFICO 8 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS.....	40

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1 TÉCNICAS DE TAV Y EL NÚMERO DE CASOS Y FRECUENCIA (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE EXPRESIONES VULGARES.....	24
TABLA 2 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL NÚMERO DE CASOS Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE EXPRESIONES VULGARES... 25	
TABLA 3 TÉCNICAS DE TAV Y EL NÚMERO DE CASOS Y FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE COLOQUIALISMOS.....	31
TABLA 4 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL NÚMERO DE CASOS Y SU FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE COLOQUIALISMOS.....	33
TABLA 5 TÉCNICAS DE TAV Y EL NÚMERO DE CASOS Y FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE LOCALISMOS.....	36
TABLA 6 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL NÚMERO DE CASOS Y FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS DE LOCALISMOS.....	37
TABLA 7 TÉCNICAS DE TAV Y EL NÚMERO DE CASOS Y LA FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS.....	39
TABLA 8 TÉCNICAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL NÚMERO DE CASOS Y LA FRECUENCIA DE APARICIÓN (%) EN LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS.....	40

INTRODUCCIÓN

MOTIVACIÓN PERSONAL Y JUSTIFICACIÓN

Pocas veces la etiqueta de *clásico moderno* es tan apropiada como en el caso de *Los santos inocentes* (1984), basada en la novela homónima del escritor vallisoletano Miguel Delibes, uno de los grandes nombres de la literatura española contemporánea. No era la primera vez que se llevaba al cine una de sus novelas, aunque esta adaptación cosechó igualmente un gran éxito entre la sociedad española (a la que supo calar hondo) y entre la crítica nacional e internacional.

El público ha conectado o incluso se ha visto reflejado en esta historia atemporal que relata la cruel jerarquía —y a veces real— que se establece entre los siervos y los señoritos.

El propio Delibes revisó el guion y aconsejó a Camus y a su equipo para la redacción del texto, por eso en pantalla el espectador sigue empapándose del *sabor* del lenguaje del escritor. Teniendo en cuenta que leer a Delibes no es nada fácil y que incluso se han creado numerosos trabajos dedicados exclusivamente al léxico que empleaba (diccionario de términos, diccionario de fraseología, glosarios en línea, etc. disponibles más adelante), su traducción al inglés me parece una tarea bastante interesante. La variación lingüística, que construye una de las peculiaridades del lenguaje de Delibes, representa un problema ineludible de traducción.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este trabajo tiene como objetivo principal realizar un estudio sobre cómo afecta la variación lingüística en español a la traducción para subtitulación interlingüística, para el caso de la lengua inglesa como lengua meta. Como objetivos secundarios se investigará:

- ¿Qué marcadores componen la variación? ¿Cuáles aparecen con más frecuencia?
- ¿Qué técnicas de traducción de la TAV y de la variación lingüística son las más comunes?
- ¿La aplicación de dichas técnicas es similar para cada marcador?
- ¿Qué marcadores se han tendido a respetar?

Para la elaboración de este trabajo se propone un marco teórico que incluye información relevante sobre la variación lingüística desde el punto de vista de la traductología, además de un repaso sobre la subtitulación y sus restricciones. Como paso previo para la composición del análisis práctico, se ha recogido un conjunto de muestras formado por una serie de

intervenciones de los personajes principales representativas de la variedad lingüística de la película.

A continuación, se explicará la metodología utilizada, cuya aplicación se materializará en una tabla, la cual, una vez completada nos ayudará a responder a las preguntas que se han planteado anteriormente. Se encontrará información más detallada sobre dicha metodología en el apartado 3. A (véase página 16). El análisis del corpus aparecerá subdividido en tres apartados que incluyen comentarios interesantes sobre la aplicación de nuestro modelo de análisis. Posteriormente se extraerán los resultados y se llegará a una serie de conclusiones

El trabajo incluye una bibliografía y un anexo en el que se podrá consultar una tabla con los datos de la película y el resto de muestras analizadas que, debido a las limitaciones de extensión de este trabajo, no se han podido incluir en el tercer apartado. En dicho apartado únicamente aparece una pequeña selección de muestras consideradas las más representativas.

En este trabajo se han utilizado las normas APA (sexta edición).

CORPUS

En el presente trabajo se empleará como corpus la versión original subtitulada al inglés de la película de 1984 *Los santos inocentes* de Mario Camus, conocido director y guionista español galardonado con premios nacionales e internacionales. Se utilizará el DVD edición para coleccionistas comercializado por TVE en 2007, aunque este no incluye ninguna información sobre el traductor o traductora ni del estudio que se ocupó de la subtitulación. Se amplía la investigación realizada en este sentido a continuación (véase página 48).

Se analizarán setenta y ocho intervenciones de diferentes personajes que participan a lo largo de la película. Algunos extractos son de mayor duración que otros y otros simplemente son unidades fraseológicas. Como he mencionado antes, existe una clara jerarquía entre pobres y oprimidos y ricos y opresores, así que dichos diálogos vendrán articulados por personajes pertenecientes a ambos mundos. A continuación, se presentan brevemente los personajes que aparecerán en el análisis:

La Régula	Mujer de Paco, el Bajo. Es compasiva y práctica. No ha recibido educación y se dedica a mantener a su familia y la limpieza del cortijo. Utiliza muchas muletillas.
Paco, el Bajo	Marido de Régula. Ha estado bajo el mando del señorito Iván toda su vida, por lo que es extremadamente servil. Conoce ampliamente su entorno (el comportamiento de los animales, el terreno, etc.) aunque no ha recibido educación escolar. A diferencia de sus hijos, está alienado.
El Azarías	Hermano de Régula. Es retrasado mental y representa la inocencia. Tampoco ha recibido ninguna educación y Régula está a su cargo.
El señorito Iván	Representa el arquetipo de amo. Es egoísta, maleducado, prepotente y demagogo. Se entiende que reside en la urbe, aunque acude al cortijo por su enorme pasión por la caza, en cuya práctica usa a Paco como asistente.
Don Pedro	Reside en el cortijo. Representa el opresor respecto a los campesinos y el oprimido respecto al señorito Iván.
El señorito	Es uno de los dueños del cortijo. Azarías <i>trabajaba</i> para él recogiendo las presas durante las jornadas de caza.

En el apartado «Anexo» (véase página 47) se ha incluido información relevante sobre la película como los premios, la dirección o los idiomas disponibles en otras versiones subtituladas, que han ayudado a la película a darse a conocer a un público fuera de España.

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Establecer una definición de *variación lingüística* supone reabrir un debate que a día de hoy continúa existiendo y, por si fuera poco, este viene propuesto desde diversos puntos de vista como la lingüística, la sociolingüística o la traductología. No obstante, según Mayoral (1999: 8), la mayoría de estudios se han centrado más en ofrecer una descripción que una definición *per se*.

El Instituto Cervantes propone la siguiente definición:

La variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza.

Desde el punto de vista de la traductología, numerosos autores han trabajado en crear una clasificación formal de los marcadores de la variación lingüística. Mayoral (1999) se ha dedicado a recopilar las diferentes taxonomías que han propuesto algunos de los nombres más relevantes del campo de la traductología. Catford (en Mayoral 1999: 48), Newmark (en Mayoral 1999: 60), Hatim y Mason (en Mayoral 1999: 62) o Muñoz (en Mayoral 1999: 77) también tienen en cuenta el *idiolecto*, que definiría la variedad de un hablante particular. Esta última pareja de autores, a partir de los estudios de sociolingüística de Halliday, McIntosh y Strevens (en Mayoral 1999: 29), proponen un modelo que clasifica los marcadores de la variación según si se tratan de características pertenecientes a la dimensión del usuario o de su uso. Las definiciones que aparecen en la siguiente tabla provienen de Hatim y Mason, tal y como las cita Mayoral en su obra de 1999.

Dimensión del usuario	Dimensión de uso
Variación idiolectal o idiolecto: «Tiene que ver con las formas idiosincráticas de usar la lengua (expresiones favoritas, pronunciaciones de palabras en particular y tendencia al uso excesivo de estructuras sintácticas determinadas)» (1999: 64)	Campo: «[...] tipo de lenguaje que refleja el papel intencional o función social del texto (intercambio personal, exposición, etc.)» (1999: 64)

Variación geográfica o diatópica	Modo: «El medio que utiliza la actividad lingüística» (1999: 64).
Variación temporal o diacrónica: Refleja «los cambios de la lengua con el transcurso del tiempo» (1999: 64)	Tenor: Tiene en cuenta la relación entre emisor y receptor y el grado de formalidad que existe entre ambos (1999: 65)
Variación social o diastrática: Responde a «la estratificación social de una comunidad» (1999: 64)	
Variación (no-) estándar: No implica «ningún juicio de valor lingüístico» (1999: 64).	

LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

El trasvase de la variación lingüística siempre ha sido un problema de gran interés para los traductores, aunque también ha despertado numerosos debates, pues las decisiones que se tomen para resolver este desafío pueden alterar enormemente la riqueza lingüística del texto. Y no solamente se abre una discusión sobre el impacto que tendrá una u otra solución de traducción, sino también sobre la viabilidad de la misma. Por otro lado, la eliminación de los marcadores que participan de la variación lingüística en la traducción no suele despertar la aprobación de los estudiosos (Samaniego y Fernández, 2002). Otros también señalan la importancia de entender la traducción como un producto que debe cumplir las expectativas de unos espectadores potenciales (Lomeña, 2009).

Lejos de llegar a un consenso sobre cómo afrontar este reto de traducción, muchos autores se reafirman en que no existe una forma modélica de reproducción del texto de origen. Mayoral (1990) defiende —con un ejemplo de traducción literaria, aunque perfectamente extrapolable a la traducción audiovisual— que en un texto nos podemos encontrar con numerosas voces y actores con características diferentes (cultura, orígenes, etc.) y que se pueden encontrar en infinidad situaciones comunicativas que podrían dar lugar a numerosas variedades de lengua. Al igual que él, muchos autores parecen estar más en sintonía con una postura descriptiva, que defiende «una amplia gama de soluciones *ad hoc*» dependientes del contexto comunicativo (Samaniego y Fernández, 2002: 325).

Marco (2002 en Distefano, 2019) propone una taxonomía de técnicas de traducción específicas de la variación lingüística en traducción literaria, aunque puede ser perfectamente aplicable dentro de los estudios de TAV (Tamayo, 2012):

- Con marcas: se intenta de manera total o parcial la recreación de los rasgos dialectales o aspectos que difieran del lenguaje estándar.
- Sin marcas: se recurre a la neutralización de la variación dialectal, teniendo como resultado la traducción a un lenguaje estándar.
- Con transgresión: se aplican técnicas que impliquen un lenguaje no normativo como «la elisión de consonantes o vocales, el uso de estructuras incorrectas o términos no aceptados por la lengua estándar» (Distefano, 2019).
- Sin transgresión: el lenguaje empleado es correcto según la norma lingüística y para «sustituir un dialecto o un estilo oral se incluyen expresiones informales» (Distefano, 2019).
- Naturalidad: se utiliza un dialecto real de la lengua meta para la traducción.
- Convencionalidad: el texto de la traducción convencional «no se puede asociar con ninguna variación lingüística que pueda encontrarse de forma natural» (Tamayo, 2012). Es decir, se crea un texto artificial con ciertos rasgos dialectales de diferentes orígenes.

Esta clasificación se ha aplicado a diversos trabajos y publicaciones académicas sobre la variación lingüística dedicados a la traducción de textos literarios, en la que se analizan los diversos niveles de la misma, como Briguglia (2006) o Tello (2010). Como comentaba anteriormente, esta taxonomía se ha empleado de igual manera para realizar un análisis de la variación en la TAV, como en el caso de Tamayo (2012), que publicó un estudio sobre la variación en la modalidad del doblaje.

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LA SUBTITULACIÓN Y RESTRICCIONES ASOCIADAS

Chaume (2012: 107) ofrece una definición delimitada de la traducción audiovisual:

Audiovisual translation is a mode of translation characterised by the transfer of audiovisual texts either interlingually or intralingually. As their name suggests, audiovisual texts provide (translatable) information through two channels of communication that simultaneously convey codified meanings using different sign systems: the acoustic channel [...] and the visual channel [...]

Al existir dos canales que transmiten información, el traductor se enfrentará a una serie de restricciones, puesto que no trabaja únicamente con textos escritos, sino con textos asociados a otros códigos de comunicación (imagen, música, etc.) que limitan su capacidad de actuación (Mayoral *et al*, 1988). Por esto mismo se suele hablar de la TAV como *traducción subordinada*. Martí Ferriol (2013) establece la siguiente clasificación de las restricciones

operativas en la traducción audiovisual (a la que añade además la *restricción nula*, entendida como la ausencia de restricciones):

- Profesionales: aquellas «impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo», como las «limitaciones de tiempo, [los] honorarios, [los] libros de estilo, etc.» (2013:151).
- Formales: aquellas «inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones propias del doblaje y la subtitulación», como la «sincronía fonética, [la] isocronía, etc.» (2013: 151).
- Lingüísticas: aquellas «asociadas a la variación lingüística», como los «dialectos, idiolectos, [los] registros, [la] oralidad, etc.» (2013, 151)
- Semióticas (o icónicas): aquellas «propias del lenguaje filmico y de tipo semiótico. Relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo (canciones) y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos (excepto en el caso de las canciones)». El autor pone como ejemplo los «iconos, [la] fotografía, [el] montaje [...]» (2013: 152).
- Socioculturales: aquellas «debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico». El autor pone como ejemplo los «referentes culturales verbalizados [y los] referentes culturales icónicos» (2013: 152).

En este trabajo se analizará únicamente la modalidad de subtitulación, así que, antes de examinar como estas restricciones la limitan, veamos la definición que ofrecen Díaz Cintas y Remael (2007: 8)

[...] [A] translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

Como se produce un cambio de código oral a escrito en la subtitulación, el mantenimiento de la oralidad supone toda una complicación cuando hay elementos como la variación, el humor o la cultura y suele recurrirse —por norma general— a técnicas de traducción como la reducción parcial o total (omisión) (Bolaños, 2017). Esto viene a decir que en la traducción audiovisual existe una intención de evocar la verosimilitud del lenguaje hablado, lo que suele conocerse como *oralidad fingida* (Brumme, 2008). Según Brumme (2008: 7):

[La oralidad fingida] no designa un fenómeno homogéneo, sino que cubre más bien una multitud y gran variedad de manifestaciones de lo oral en lo escrito, hecho que explicaría igualmente la diversidad de denominaciones que ha recibido.

En el caso del doblaje y la subtitulación, se ha propuesto otro término parecido: *oralidad prefabricada*. Chaume (2001 :79) la describe de la siguiente manera:

[Un] acuerdo tácito entre el emisor de un texto audiovisual y las expectativas del espectador que visiona un texto audiovisual (traducido o no): la confección de unos diálogos verosímiles, que cumplan las convenciones del registro oral de la lengua de llegada.

Además del cambio de código, habría que sumar las restricciones formales de la subtitulación (Brumme, 2010: 183).

Para recrear la ilusión de la oralidad prefabricada (que no debe confundirse exclusivamente con el uso de un lenguaje coloquial) en la subtitulación se pueden utilizar marcadores de tipo léxico y sintáctico, puesto que es imposible un trasvase de aquellos asociados a la prosodia y la fonética (ritmo, tono, acento, etc.) (Bolaños, 2017: 228) o a la paralingüística (expresiones faciales o gestos) (Tannen, 1982: 3). Para acercarse al discurso oral, se puede optar por la lexicalización, la utilización de elementos ortográficos, aunque en otras ocasiones, simplemente se omite (Tannen 1982: 10). Este puede ser el caso del lenguaje tabú o estructuras gramaticalmente incorrectas, pues en el canal escrito estas situaciones no funcionan como en el oral (Marchand, 2012, en Bolaños, 2017).

Martí Ferriol (2013) propone una clasificación de veinte técnicas de traducción aplicadas a la TAV que se utilizará posteriormente en este trabajo para analizar cómo se han resuelto en la subtitulación los retos de traducción que plantea *Los santos inocentes* (1984). Las definiciones de cada una pueden consultarse en Martí Ferriol (2013: 119-122): préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, comprensión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva.

RETOS DE TRADUCCIÓN: EXPRESIONES VULGARES, COLOQUIALISMOS Y LOCALISMOS

Delibes no ha tenido reparo en hacer un uso del lenguaje *poco académico*. No obstante, esta siempre ha sido una decisión consciente con una intención muy precisa: la de crear un clima real, que transporte al espectador a un pueblo vallisoletano. En este trabajo se ha desglosado este lenguaje para encontrar una serie de elementos que nos ayuden a entender de qué se compone, así pues, se han localizado expresiones tanto coloquiales como vulgares y localismos en el TO.

No ha sido fácil establecer la línea de la variación en estos casos, pues en algunos casos la variación diatópica se desdibuja con la variación diastrática y en ocasiones con la variación diafásica (el tenor). Aunque todas ellas componen lo que Delibes describía como *lenguaje rural*, que nada tenía que ver —según sus palabras— con el lenguaje popular que se podía hablar en las ciudades (Alvar, 1984: 306).

Alvar (1996) ha recogido en un Atlas lingüístico colaborativo numerosas características del habla de las diferentes áreas que conforman España (no hablaré de comunidades, pues existen motivos históricos detrás de la razón de ser de los dialectos, los cuales se han moldeado en unos términos que no conocían la división territorial actual), el cual ha sido muy esclarecedor para poder componer una clasificación de marcadores, aunque también subjetivo. Esto viene a decir que no hay marcadores *puros*, sino que aquellos relacionados con la variación diatópica, también se relacionan con la variación diastrática. El dialecto geográfico de lo que antiguamente se conocía como Castilla la Vieja se diferencia del resto mediante un uso general del leísmo, la presencia de un consonantismo caracterizado por la caída de la *-d-* intervocálica, el cierre de la vocal final o la metátesis de consonantes en distintas palabras; o unos rasgos morfosintácticos propios como la metátesis de pronombres personales, la presencia del artículo ante nombres propios de persona o la formación irregular de plurales.

Sin embargo, toda esta serie de características también pueden ser asociadas con las zonas rurales de Castilla la Vieja o a «grupos socioculturalmente más bajos» (1996: 209). Bien es verdad que las clases sociales más altas tienden a emplear un dialecto de lengua más estándar, que «goza de mayor prestigio comparado con las otras variedades lingüísticas de la región» (1996: 39). Por su lado, aquellos hablantes que se alejan más del acrolecto, es decir, hablantes que no pertenecen a clases socioculturalmente elevadas, suelen emplear formas arcaicas o localismos.

Este trabajo no tiene ninguna pretensión de realizar un estudio sociolingüístico a fondo que delimite cada variación, así pues, se englobarán en los tres grandes grupos presentados a continuación los marcadores de la variación diatópica, diastrática y diafásica.

Las **expresiones vulgares** engloban el lenguaje soez, los vulgarismos léxicos, los insultos, la metátesis de pronombres, las prótesis vocálicas, el uso del dativo ético, las fórmulas apocopadas, la utilización del artículo ante el onomástico o la caída de la *-d-* intervocálica. Los **coloquialismos** engloban las frases hechas, expresiones idiomáticas y el léxico familiar. Por último, los **localismos** incluyen las palabras o expresiones propias de Valladolid¹ o del campo.

El habla coloquial y vulgar se ha considerado tradicionalmente difícil de traducir debido a su incrustación sociocultural (Pausch, 2012). Además, en numerosas ocasiones, las soluciones de traducción que se han propuesto para este tipo de problemas han tenido un acercamiento un tanto subjetivo (Tamayo, 2012). Por su lado, la traducción del lenguaje vulgar no se enfrenta únicamente la dificultad de encontrar soluciones similares en la lengua meta —o, incluso, a la falta de ellas—, sino también a la censura, la cual puede venir impuesta por un organismo externo o realizada voluntariamente por el traductor. (Rittmayer, 2009) considera que esta efectúa un gran impacto en el producto final, pues el uso de este lenguaje puede ser importante para el desarrollo del personaje o de la trama.

¹ La trama de la película se desarrolla en Extremadura. No obstante, el texto adaptado de la novela original se redactó situando el relato en Valladolid.

ANÁLISIS PRÁCTICO

METODOLOGÍA DE TRABAJO Y MODELO DE ANÁLISIS

Para la composición del análisis práctico se ha seguido la siguiente metodología. Tras una visualización de la película *Los santos inocentes* (1984), que conforma el corpus del presente trabajo, se ha seleccionado una serie de muestras que presenten rasgos de la variación lingüística enumerados en el apartado «Retos de traducción: expresiones vulgares, coloquialismos y localismos». Para representar el análisis traductológico de estas muestras, se seguirá el modelo de tabla basada en la de Tamayo (2012), que incluye la taxonomía de técnicas de traducción de la TAV de Martí Ferriol (2013) y aquellas adaptadas a la variación lingüística de Marco (2002).

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
------	-----	----	------	----------------	---	-------------

- Caso: número de la muestra.
- TCR: Siglas de *Time Code Recording*. Indica el momento exacto en el que la muestra seleccionada aparece en el reproductor.
- VO: Texto origen de la muestra (en español).
- VOSI: Texto meta de la muestra subtítulo (en inglés).
- Técnica de TAV: se incluirá la clasificación de Martí Ferriol (2013).
- Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación: se incluirá la clasificación de Marco (2002).
- Comentarios: información que se ha considerado relevante.

En esta tabla se indicarán con **negrita** los marcadores de variación en las celdas de la versión original y los personajes que intervienen mediante corchetes. No se señalarán los cortes en el subtítulo.

El análisis se dividirá en tres partes, cada una atendiendo a los «retos de traducción» mencionados anteriormente en el apartado del marco teórico de este trabajo. En primer lugar, se analizarán las expresiones vulgares (vulgarismos léxicos, los insultos, el lenguaje soez, la metátesis de pronombres, las prótesis vocálicas, las fórmulas apocopadas, el uso del dativo ético, la utilización del artículo ante el onomástico, el cierre de la vocal final y la caída de la *-d-* intervocálica), en segundo lugar, los coloquialismos (frases hechas, expresiones

idiomáticas y el léxico familiar) y en último lugar los localismos, que incluyen expresiones y localismos que delaten variación diatópica de Castilla y León.

En cada parte donde aparecerán ubicados estos marcadores de variación se realizará una serie de comentarios sobre la problemática del TO y la traducción del TM.

La identificación de las muestras seleccionadas tampoco ha sido una tarea fácil, de hecho, anteriormente se ha mencionado que para la *descodificación* del lenguaje de Delibes se han creado glosarios y diccionarios específicos. Así pues, para la selección de fragmentos se han utilizado los siguientes materiales:

- *El Manual de dialectología hispánica: El Español de España* de Manuel Alvar (1996)
- *El Diccionario de voces y expresiones populares y rurales en la obra de Miguel Delibes* en línea de la Cátedra de Miguel Delibes
- *El Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes* de Jorge Urdiales (2012).

Teniendo en cuenta la extensión del trabajo, se ha seleccionado una muestra parcial de los fragmentos más significativos e interesantes de la totalidad de los setenta y ocho fragmentos analizados. El resto de muestras se incluirá en el anexo.

Finalmente, se podrá extraer una serie de conclusiones gracias a los resultados obtenidos.

JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS

La filmografía de Mario Camus a menudo se ha entrelazado con la producción literaria patria y podemos encontrar ejemplos con *La casa de Bernarda Alba* (1987) o *La colmena* (1982), por citar los más conocidos. No obstante, quizá sea *Los santos inocentes* su película más famosa, la cual, por cierto, ha sido considerada la mejor película española según una encuesta realizada por RTVE en 2020.²

Para la realización de esta película, Mario Camus no escatimó en detalles: contactó con profesionales de la caza de antaño (el léxico utilizado en la película relacionado con la caza ha caído en desuso porque ciertas prácticas han quedado obsoletas), para la austera banda sonora contactó con un campesino cántabro para que tocara la melodía en un instrumento de la zona (Televisión Española y Flaquer, 2009) y para la revisión del guion recurrió al propio autor de la obra homónima, Miguel Delibes (Televisión Española y Piñuela, 2006).

² Disponible en <https://www.rtve.es/television/20200102/cual-tu-pelicula-espanola-favorita/1994649.shtml>

A raíz de la trascendencia de la película y de la obra de Delibes he considerado que sería un corpus ideal para el estudio de la variación lingüística, puesto que la mayoría de diálogos aparecen calcados del libro, por lo que esta carga lingüística sigue presente. Existe una enorme cantidad de trabajos dedicados a la traducción de la variación lingüística en la traducción literaria de otros relatos como *El disputado voto del señor Cayo* o *Las ratas*, sin incluir la cantidad de estudios lingüísticos que hay sobre el lenguaje delibeano. Teniendo en cuenta esto, resulta interesante llevar este análisis al mundo de la traducción audiovisual.

Los santos inocentes estrenada en 1984 se conoce en el mundo anglosajón como *The holy innocents*.

ANÁLISIS DEL CORPUS

En este apartado se ha incluido una selección de muestras extraídas para el análisis, las demás podrán localizarse en el anexo. Se han escogido aquellas que pueden ser consideradas más ilustrativas (muestras que incluyan varios marcadores de la variación, muestras que sean representativas del lenguaje empleado, etc.) En cada subapartado se ha incluido un comentario con información relativa a la problemática de la traducción además de información obtenida por medio de un análisis cuantitativo. Este último incluye datos sobre la frecuencia de uso de las técnicas de TAV de Martí Ferriol (2013) y las técnicas de variación de Marco (2002) y el número de casos

ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES VULGARES

El lenguaje de los personajes (Régula, Paco, Azarías, el señorito Iván, Don Pedro y el señorito) está repleto de vulgarismos, aunque estos no aparecen de manera homogénea. Mientras que el lenguaje soez es prácticamente exclusivo de los opresores, en los oprimidos se ve una evidente tendencia a expresiones vulgares habitualmente asociadas a la falta de una formación académica que ponen en evidencia la variación diastrática (caída de la *d* intervocálica, dativo ético, formas apocopadas, etc.)

En cuanto al lenguaje soez, pueden encontrarse interjecciones vulgares como «coño» o «me cago en la leche» (casos 58 y 67), de carácter sexual (caso 49 y 73) e insultos como «zorra», «mamón», «maricón» o «hijos de la gran puta» (casos 37, 49, 51 y 76). En el caso de las interjecciones, la tendencia general ha sido omitirlas, excepto en los casos 67 y 58. El lenguaje soez de carácter sexual se ha optado por la reducción cuando era sinónimo de *coraje* (casos 49 y 73). Son frecuentes los insultos, en especial «maricón», los cuales han solido mantenerse mediante equivalentes acuñados (casos 37 y 51) o la traducción literal (caso 76).

Se pueden localizar otras expresiones vulgares como el artículo ante el onomástico (caso 2), la caída de la *-d-* intervocálica (casos 2, 22 y 30), el uso del dativo ético (caso 10), las fórmulas apocopadas (casos 21, 22 y 30) o la metátesis de pronombres (caso 21). Esta clase de expresiones han sido mayormente omitidas o reducidas de forma general, aunque otras se han tendido a adaptar como la colocación del artículo ante el onomástico (caso 2). Resulta llamativo que el lenguaje vulgar de Azarías sea el que más se ha respetado en la VOSI (casos 21 y 22), optando por la transgresión de normas lingüísticas o la modulación. Esta transgresión también se ha localizado en otros subtítulos de la película no recogidos en este trabajo puesto que la VO no presentaba marcas de variación: «*I'm breedin' a kite*» (TCR 00:50:55), «*She is pretty, ain't she?*» (TCR 00:51:58), «*Come 'ere kite!*» (TCR 00:58:19) o «*She ain't happy with me?*» (TCR 00:58:36).

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
2	00:08:40	[RÉGULA] Estate quieto, Paco. El Quirce está desvelao	Keep still, Paco. Our Quirce is awake.	Adaptación (<i>Our Quirce</i>) Reducción (<i>[Our Quirce] is awake</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	En lengua inglesa, la colocación del posesivo ante el nombre de una persona revela una carga vulgar/coloquial. Además, sería más habitual escuchar esta fórmula en ambientes de clase trabajadora.
10	00:18:34	[PACO] Los muchachos ya te tienen una edad de trabajar y serán una ayuda	The boys can work, they will help.	Reducción (<i>The boys can work</i>)	Sin marcas	
21	00:23:17	[AZARÍAS] Me las orino cada mañana pa' que no me se agrieten.	I pee on'em so they don't get no chapped.	Variación (<i>pee on'em</i>) Variación (<i>don't get no chapped</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	Además del uso del <i>slang</i> , se refuerza la presencia de la variación mediante la doble negación (« <i>don't get no</i> »), una fórmula incorrecta gramaticalmente que podría asociarse a un nivel socioeconómico bajo o falta de formación escolar.

22	00:25:01	[AZARÍAS] El señorito m'ha despedido	The young master sacked me	Modulación (<i>sacked</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	La carga vulgar de la caída de la <i>-d-</i> intervocálica y la fórmula apocopada « <i>m'ha</i> » se han modulado con el uso del verbo <i>to sack</i> , que tiene una connotación muy informal según el diccionario Macmillan.
30	00:37:03	[PACO] En el año 43, durante el ojeo del Día de la raza, tol mundo palmao .	And in 1943, during the beating on "Racial Day", everyone was amazed.	Reducción (<i>everyone was amazed</i>)	Sin marcas	
37	00:54:31	[DON PEDRO] ¡ Zorra! ¡ Más que zorra!	Slut! You slut!	Equivalente acuñado (<i>slut</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
49	01:08:51	[SEÑORITO IVÁN] Para que lo cuentes en París o donde te salga de las pelotas, mamón .	Tell them about it in Paris or where you bloody well like!	Generalización y reducción (<i>bloody well like</i>) Omisión	Con marcas Sin transgresión Natural	La expresión «donde te salga de las pelotas» ha sido generalizada y reducida pues se utilizada una expresión idiomática fija y general (« <i>bloody well like</i> ») que a su vez pierde la connotación soez de la referencia a los genitales.

51	01:12:52	[SEÑORITO IVÁN] Calla la boca, maricón.	Be quiet, you poof.	Equivalente acuñado (<i>poof</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
58	01:15:53	[SEÑORITO IVÁN] ¡ Me cago en la leche que han mamao!	Bloody hell!	Compresión (<i>bloody hell</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	Seguramente debido a las restricciones formales se ha tenido que optar por una fórmula más corta (« <i>Bloody hell!</i> »)
67	01:20:13	[SEÑORITO IVÁN] Paco, muévete, coño.	Damn, Paco, move!	Equivalente acuñado (<i>damn</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
73	01:35:03	[SEÑORITO IVÁN] ¿ A que no tienes huevos , Paco, para salir mañana con el palomo?	I bet you don't have the guts to go out tomorrow	Reducción y equivalente acuñado (<i>have the guts</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	De nuevo, en el TM se pierde la carga vulgar de la referencia a los genitales del TO. No obstante, la solución del TM podría considerarse un equivalente acuñado a pesar de que carezca de ese valor informativo.
76	01:37:11	[SEÑORITO IVÁN] ¡ Qué hijos de la gran puta!	Bloody bastards!	Traducción literal	Con marcas Sin transgresión Natural	Si bien es cierto que inglés « <i>bloody</i> » es una expresión malsonante, aunque no exageradamente vulgar, « <i>bastards</i> » sí puede considerarse un insulto

						<i>fuerte.</i> Podría considerarse traducción literal, pues se mantiene el mismo significado, aunque el número de palabras del TM no coincide con el TO.
--	--	--	--	--	--	--

Como se puede observar en el gráfico siguiente —en el cual aparece un recuento de las técnicas de traducción audiovisual aplicadas a la totalidad de las muestras recogidas de vulgarismos (41)— la técnica de TAV más empleada es la reducción (37 %). El resto de técnicas más habituales son el equivalente acuñado (20 %), la omisión (15 %) y la variación (13 %). También se han localizado casos de generalización (5 %), adaptación (4 %), modulación (2 %), compresión (2 %) y traducción literal (2 %).

Técnicas de la TAV en el trasvase de expresiones vulgares

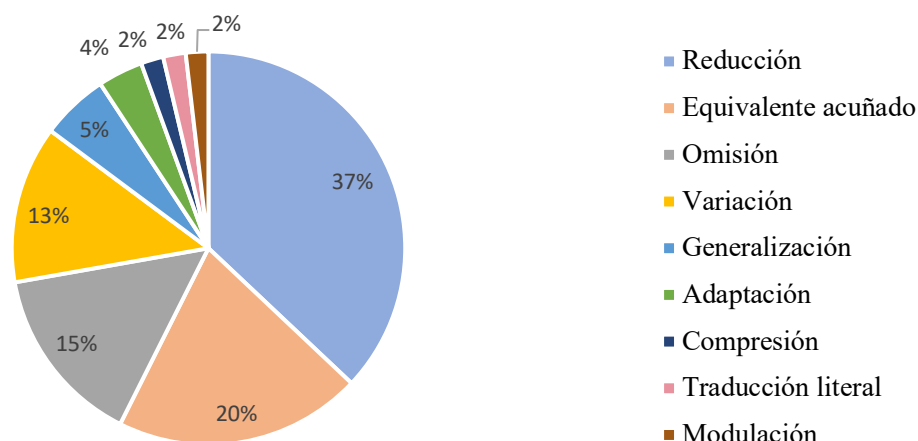


Gráfico 1 Técnicas de TAV y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de expresiones vulgares

Técnica de TAV	Casos (total 41)	Frecuencia (%)
Reducción	20	37 (%)
Equivalente acuñado	11	20 (%)
Omisión	8	15 (%)
Variación	7	13 (%)
Generalización	3	5 (%)
Adaptación	2	4 (%)
Compresión	1	2 (%)
Traducción literal	1	2 (%)
Modulación	1	2 (%)

Tabla 1 Técnicas de TAV y el número de casos y frecuencia (%) en la totalidad de las muestras de expresiones vulgares

Si revisamos cuidadosamente las fichas de análisis incluidas en el anexo podemos observar que existen casos donde un problema de traducción se ha resuelto con más de una técnica de TAV o que incluso en un mismo caso existen diversos problemas, por este motivo se han localizado más técnicas que casos (52 > 41).

En la imagen siguiente se ha representado en forma de gráfico la tendencia del uso de técnicas de variación lingüística empleadas en subtitulación:

Técnicas de variación lingüística empleada en la subtitulación para el trasvase de expresiones vulgares

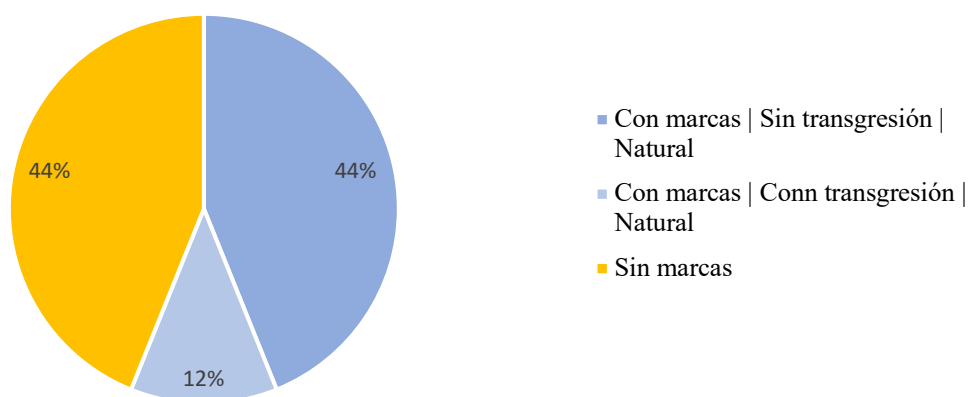


Gráfico 2 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de expresiones vulgares

Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación	Casos (total 41)	Frecuencia (%)
Con marcas, sin transgresión, natural	18	44 (%)
Con marcas, con transgresión, natural	5	12 (%)
Sin marcas	18	44 (%)

Tabla 2 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y el número de casos y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de expresiones vulgares

Si comparamos ambos gráficos, la frecuencia de uso de técnicas como la reducción y la omisión (ambas suman 52 %) es bastante similar a la frecuencia de soluciones sin marcas (44 %). Aunque la tendencia predominante ha sido la de conservar la variación. El análisis revela que en el 56 % de las muestras obtenidas la solución a la que se ha llegado en lengua inglesa sí presenta marcas de variación, ya bien sea sin transgresión (44 %) o con transgresión (12 %). Además, se ha mantenido de forma natural, es decir, las soluciones pueden asociarse a un dialecto real.

ANÁLISIS DE LOS COLOQUIALISMOS

Al igual que en el apartado anterior, se presentará a continuación una serie de casos para poder encauzar el análisis cualitativo y unos gráficos que recogen la frecuencia y el número de casos de las técnicas de TAV aplicadas al trasvase de coloquialismos, así como de las técnicas de variación lingüística empleadas en subtitulación.

Se han localizado numerosos ejemplos de modismos (casos 1, 9, 13, 29, 44, 57 y 77), interjecciones (casos 33 y 44), frases hechas (caso 57) o léxico familiar (caso 44). Además de presentar un uso de lengua popular, estos coloquialismos evidencian una enorme significación religiosa (casos 9, 13, 29, 33, 44 y 57). Esto último también revela la huella de la variación lingüística, pues según Nida, «el nivel educativo, clase o casta social y confesión religiosa son dimensiones que «están mutua y estrechamente relacionadas» (en Mayoral 1999: 47).

La tendencia general de la VOSI, como puede verse en los ejemplos que se presentan a continuación, ha sido reducir u omitir la carga coloquial de la película, aunque en ciertas muestras sí podemos observar que se ha trasladado el carácter religioso de la VO (casos 33 y 77). No obstante, podríamos considerarlas incluso excepciones.

La elección de un lenguaje estándar en detrimento de las expresiones coloquiales ayuda al subtitulador a acortar la traducción, de tal manera que pueda respetar las restricciones formales (Pettit, 2005: 62). Por supuesto, el trasvase de la fraseología familiar ya resulta problemático sin tener en cuenta las constricciones de la subtitulación, pues esta posee ciertas connotaciones que raramente son idénticas en la LM (Fawcett en Pettit, 2005: 51).

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
1	00:08:20	[PACO] Esta muchacha ve crecer la hierba .	This girl is very bright.	Reducción (<i>The girl is very bright</i>)	Sin marcas	
9	00:18:27	[PACO] Ahora la Nieves se entrará en la escuela y Dios sabe dónde puede llegar con lo espabilada que es.	Our Nives will go to school. She's bright, she'll go far.	Reducción y compresión (<i>She'll go far</i>)	Sin marcas	En el TM se podría haber empleado la traducción literal « <i>God only knows...</i> », aunque se ha comprimido la solución.
13	00:20:33	[DON PEDRO] Buenos días nos de Dios , Paco.	Good morning.	Reducción (<i>good morning</i>)	Sin marcas	
29	00:36:25	[PACO] «Ivancito, majo, en un amén te meto y te saco los cartuchos de la escopeta», y el Ivancito, “eso hay	“Ivancito, I'll put the cartridges in and take them out in a flash.” He said: “I'll have	Equivalente acuñado y reducción (<i>in a flash</i>) Reducción (<i>don't show off</i>)	Sin marcas	Si bien en el primer caso se utiliza una expresión idiomática, se pierde la connotación religiosa.

		que verlo, Paco, no seas farol ».	to see that, Paco, don't show off.”			
33	00:46:17	[RÉGULA] ¡ Virgen santa!	Oh my godness!	Equivalente acuñado	Con marcas Sin transgresión Natural	
44	01:05:00	[SEÑORITO IVÁN] Por Dios, no me calientes la sangre , Facundo. ¡No me calientes la sangre! Tu sabes que no hay nada que me joda más que me birlen los pájaros que yo mato.	Don't annoy me! You know that it pisses me off when people take my birds!	Reducción (<i>Don't annoy me!</i>) Reducción (<i>take</i>)	Sin marcas	
57	01:15:40	[SEÑORITO IVÁN] No es que pueda o deje de poder, coño. ¡ Es una verdad como un templo! ¡ Lo que yo digo va a misa!	Well of course it could be! What I say is enough!	Compresión y reducción	Sin marcas	
77	01:37:34	[AZARÍAS] ¡ Por sus muertos se lo	For Heaven's sake, don't shoot!	Adaptación (<i>for Heaven's sake</i>)	Con marcas Sin transgresión	Lo he considerado adaptación, pues en español la religiosidad /

		vido señorito, no tire!			Natural	cultura religiosa (podría incluirse los muertos en ella) están muy arraigadas y es una carga informativa que se ha mantenido.
--	--	-------------------------	--	--	---------	---

El siguiente gráfico presenta el recuento de técnicas de traducción audiovisual aplicadas a la totalidad de las muestras recogidas de coloquialismos (33). Como se ve a continuación, la reducción es la técnica que aparece con más asiduidad (49 %). El resto de técnicas que se han empleado con mayor frecuencia en orden descendente son: la omisión (13 %), la generalización (9 %), la compresión (7 %), el equivalente acuñado (6 %), la traducción literal (6 %), la creación discursiva (4 %), la adaptación (2 %), la modulación (2 %), el calco (2 %) y la traducción uno por uno (2 %).

Técnicas de la TAV en el trasvase de coloquialismos

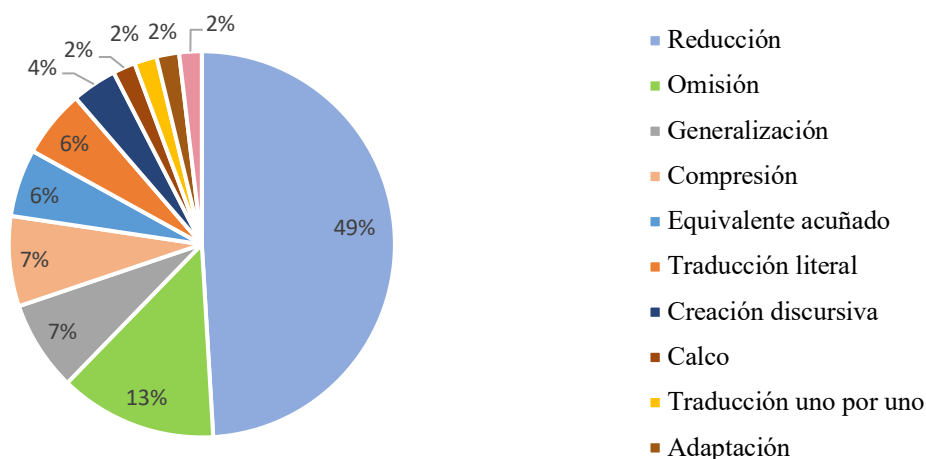


Gráfico 3 Técnicas de TAV y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de coloquialismos

Técnicas de la TAV	Casos (total 33)	Frecuencia (%)
Reducción	26	49 %
Omisión	7	13 %
Generalización	4	7 %
Compresión	4	7 (%)
Equivalente acuñado	3	6 (%)
Traducción literal	3	6 (%)
Creación discursiva	2	4 (%)
Calco	1	2 (%)
Traducción uno por uno	1	2 (%)
Adaptación	1	2 (%)
Modulación	1	2 (%)

Tabla 3 Técnicas de TAV y el número de casos y frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de coloquialismos

Si revisamos cuidadosamente las fichas de análisis incluidas en el anexo podemos observar que existen casos donde un problema de traducción se ha resuelto con más de una técnica de TAV o que incluso en un mismo caso existen diversos problemas, por este motivo se han localizado más técnicas que casos (53 > 33).

Por otro lado, encontramos dos casos en los que el TM presenta un valor coloquial mientras que en el TO el registro es estándar, por lo que no se han incluido en las fichas de análisis del anexo. Desde luego ambos casos son anecdóticos, aunque no dejan de ser relevantes para este apartado: Azarías «*Old bag!*» (TCR 00:39:40) y Régula «*Lazybones!*» (TCR 00:39:40).

En la ilustración siguiente se ha representado de manera gráfica la tendencia del uso de técnicas de variación lingüística empleadas en subtitulación:

Técnicas de variación lingüística empleada en la subtitulación para el trasvase de coloquialismos

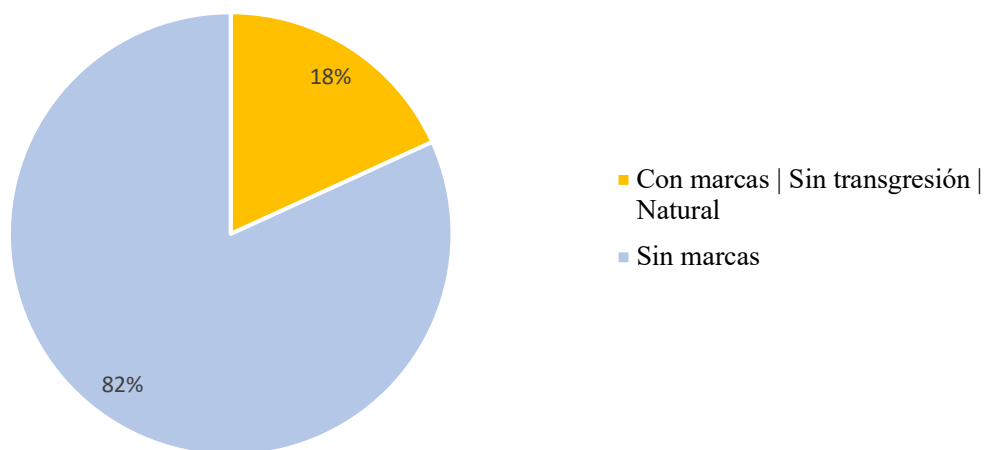


Gráfico 4 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de coloquialismos

Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación	Casos (total 33)	Frecuencia (%)
Con marcas, sin transgresión, natural	6	18 %
Sin marcas	27	82 %

Tabla 4 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y el número de casos y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de coloquialismos

A penas se ha procurado (ya bien sea de forma deliberada o no) un mantenimiento de la variación lingüística en las muestras de coloquialismos. La frecuencia de unos resultados sin marcas es mucho mayor a aquellos que sí las presentan (y sin transgresión y natural): un 82 % frente a un 18 %.

Se confirma, según Pettit (2005), que en la subtitulación se suele pasar por alto la riqueza de la fraseología y en su lugar hacer uso de unos niveles de lengua más estandarizados. Aunque el problema de la neutralización de este valor informativo no parece ser exclusivo de la subtitulación.

Si bien hay que tener en cuenta que, en gran parte de las expresiones idiomáticas localizadas, existe una gran carga religiosa que sacaría a la luz la cuestión de los referentes culturales, tema que despierta una serie de sensibilidades y preguntas que no se tratan en este trabajo.

ANÁLISIS DE LOS LOCALISMOS

A continuación, se realizará un análisis cualitativo donde se comentarán los resultados obtenidos de una serie de ejemplos extraídos de las fichas de análisis y, posteriormente, uno cuantitativo que incluirá gráficos para presentar de forma visual la tendencia de uso de las técnicas de TAV y de variación lingüística.

La variedad diatópica se ha ignorado por completo (se han localizado 7 casos de localismos y ninguno presenta marcas de variación). Como puede apreciarse en algunos casos (5 y 60) los localismos se han omitido por completo o se han reducido (casos 19, 27 y 60) para llegar a soluciones estándar que no presentan ningún tipo de marcas de variación en la VOSI.

La cuestión de la variación diatópica y sus implicaciones políticas (a menudo, algunas variedades se consideran *bajas*) supone un verdadero quebradero de cabeza para el traductor: ¿existe algún dialecto en la LM que se pueda utilizar? La dificultad de encontrar una «equivalencia dialectal» podría resultar en dos desenlaces poco favorables, pues o bien se traduce el dialecto de la LO por la variedad estándar de la LM, perdiendo el potencial comunicativo original, o bien el dialecto escogido en la traducción de la LM podría correr «el riesgo de provocar efectos no deseados» (Hatim y Mason, en Mayoral 1999: 64). Para Catford (1965: 87), a la hora de seleccionar un dialecto geográfico equivalente al del TO, la «geografía humana» resulta mucho más relevante que las coordenadas espaciales o la localización. Entonces, si atendemos al factor *social* podemos identificar, por ejemplo, el dialecto de la metrópolis, el del campo, etc.

No obstante, el trasvase del aspecto diatópico «suele ser una aventura infructífera» (Bolaños, 2017: 234) y este estudio da cuenta de ello.

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
5	00:14:12	[AZARÍAS] La milana está mala, señorito. Tiene calentura .	The kite is ill, young master.	Omisión	Sin marcas	
19	00:21:46	[DON PEDRO] ¡Hay que ver cómo ha empollinado la niña esta en poco tiempo!	Look how she's blossomed.	Reducción (<i>blossomed</i>)	Sin marcas	
27	00:26:56	[PACO] Allí en la casa, dos piezas con tres muchachos, ni rebullirnos...	But at home, with two rooms and three kids, we don't fit.	Reducción (<i>we don't fit</i>)	Sin marcas	
60	01:16:10	[PACO] Es una mancadura mala, ¿no sintió chiscar el hueso?	It's a bad break, didn't you hear the bone?	Reducción (<i>break</i>) Omisión	Sin marcas	

A continuación, se incluye una representación visual de los resultados obtenidos tras un recuento de las técnicas de TAV aplicadas para la traducción de localismos. La ilustración presenta únicamente tres técnicas: la omisión, reducción y creación discursiva. La frecuencia de las dos primeras es la misma (45 %) y la última representa el 11 %.

Técnicas de TAV en el trasvase de localismos

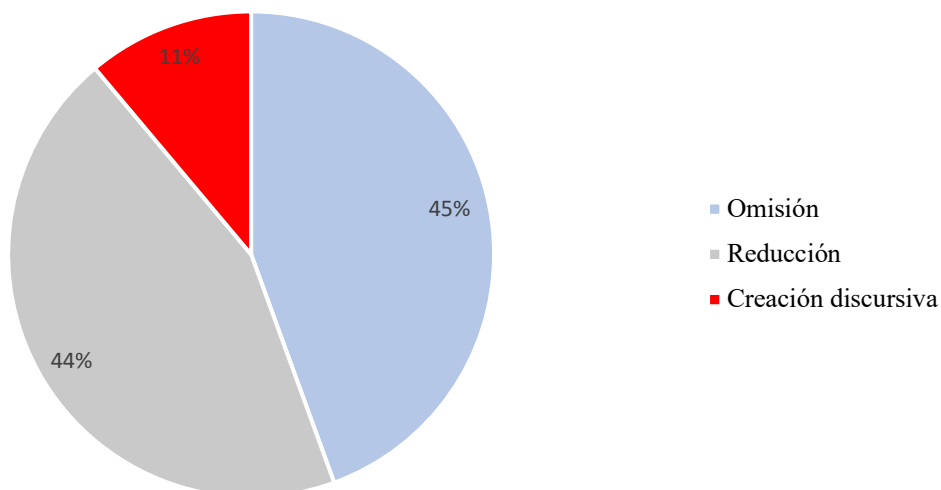


Gráfico 5 Técnicas de TAV y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de localismos

Técnicas de TAV	Casos (total 7)	Frecuencia (%)
Omisión	4	45 %
Reducción	4	44 %
Creación discursiva	1	11 %

Tabla 5 Técnicas de TAV y el número de casos y frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de localismos

Si revisamos cuidadosamente las fichas de análisis incluidas en el anexo podemos observar que existen casos donde un problema de traducción se ha resuelto con más de una técnica de TAV o que incluso en un mismo caso existen diversos problemas, por este motivo se han localizado más técnicas que casos ($8 > 7$).

Por último, se incluye un segundo gráfico que contiene información sobre la tendencia de uso de las técnicas de variación lingüística aplicadas a la subtitulación:

Técnicas de variación lingüística empleada en la subtitulación para el trasvase de localismos

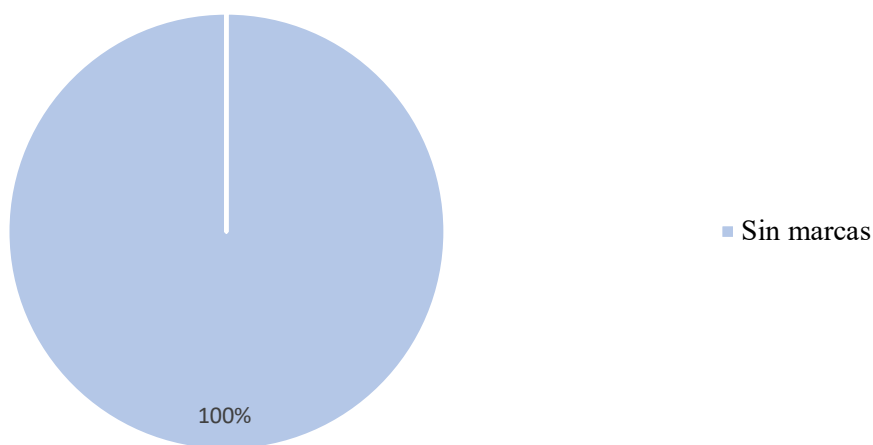


Gráfico 6 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de localismos

Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación	Casos (total 7)	Frecuencia (%)
Sin marcas	7	100 %

Tabla 6 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y el número de casos y frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras de localismos

Las soluciones a las que se ha llegado en el TM no presentan ningún tipo de marcas de variación (0 %), con lo que la traducción de los localismos se ha neutralizado por completo.

ANÁLISIS CUANTITATIVO GENERAL

Para finalizar este apartado, se incluirán dos gráficos que recojan los datos obtenidos de estos tres retos de traducción y que permitan observar de manera global el impacto de la variación lingüística en la VOSI.

Técnicas de TAV en el trasvase de todos los marcadores

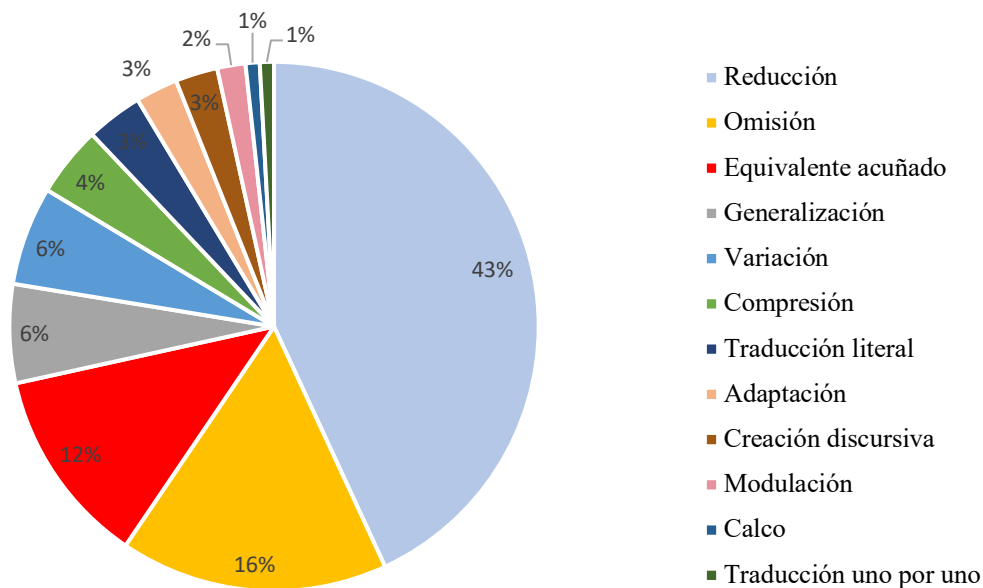


Gráfico 7 Técnicas de TAV y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras

Técnicas de TAV	Casos (total 78)	Frecuencia (%)
Reducción	50	43 %
Omisión	19	16 %
Equivalente acuñado	14	12 %
Generalización	7	6 %
Variación	7	6 %
Compresión	5	4 %
Traducción literal	4	3 %
Adaptación	3	3 %
Creación discursiva	3	3 %
Modulación	2	2 %
Calco	1	1 %
Traducción uno por uno	1	1 %

Tabla 7 Técnicas de TAV y el número de casos y la frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras

La técnica empleada por antonomasia es la reducción (43 %), seguida de otras como la omisión (16 %), el equivalente acuñado (12 %), la generalización (6 %) o la variación (6 %). El resto de técnicas que se han localizado se han aplicado de una manera mucho más tímida: la compresión (4 %), la traducción literal (3 %), la adaptación (3 %), la creación discursiva (3 %), la modulación (2 %), el calco (1 %) y la traducción uno por uno (1 %).

Así pues, el gráfico revela que en un 56 % de los casos, se ha optado por la estandarización lingüística del TO mediante la reducción de su carga informativa o incluso se ha optado por omitir los problemas de la variación de forma total (omisión).

Veamos a continuación qué porcentaje de variación lingüística presenta la VOSI:

Técnicas de variación lingüística empleada en la subtitulación para el trasvase de todos los marcadores

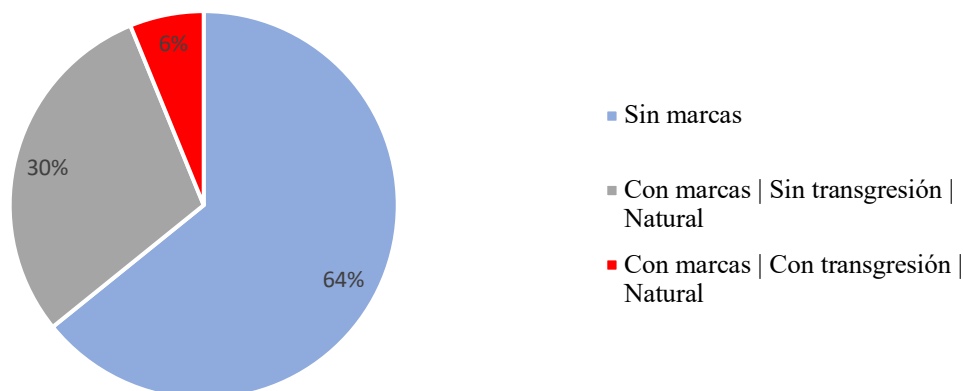


Gráfico 8 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y su frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras

Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación	Casos (78)	Frecuencia (%)
Sin marcas	52	64 %
Con marcas, sin transgresión, natural	24	30 %
Con marcas, con transgresión, natural	5	6 %

Tabla 8 Técnicas de variación lingüística empleadas en la subtitulación y el número de casos y la frecuencia de aparición (%) en la totalidad de las muestras

Si el recuento de las técnicas no casa con el número total de casos se debe a que se ha analizado anteriormente un mismo caso desde el punto de vista del mantenimiento de las expresiones vulgares, coloquialismos y localismos. Es decir, una misma muestra puede incluir varios marcadores de distinto tipo y haber mantenido la carga significativa de uno o todos, por este motivo hay 81 casos en 78 muestras.

El gráfico confirma que la mayor parte de la VOSI no presenta marcas de variación o, dicho de otra forma, se ha empleado un lenguaje estándar para el trasvase de la variación en un 64 % de los casos.

CONCLUSIONES

Una vez finalizado el análisis y la recogida e interpretación de datos, se comentará en este apartado las conclusiones a las que ha llegado este estudio con el objetivo de responder a las preguntas de investigación planteadas en el apartado «Introducción».

A lo largo de este trabajo se ha reiterado la importancia de la variación en la obra de Delibes y, por ende, en esta película. Claro que, como hemos visto, el trasvase de la variación da lugar a una serie de problemas, los cuales, de vez en cuando, tienden a resolverse mediante la eliminación de su potencial significativo.

CONCLUSIÓN PRINCIPAL

Es cierto que, efectivamente, el problema de la variación lingüística ha afectado a la traducción para la VOSI. No obstante, esta solamente puede rastrearse en una tercera parte de las muestras. En las otras dos terceras partes de los casos ha desaparecido para presentar un uso estandarizado de la lengua.

CONCLUSIONES SECUNDARIAS

Tras el análisis del corpus, se extraen estas cinco conclusiones secundarias:

- *Los marcadores que componen la variación lingüística son las expresiones vulgares, los coloquialismos y los localismos, siendo estas primeras las que aparecen con mayor frecuencia.* Esto se debe a los criterios que se han seguido en esta investigación para distinguir entre los tres desafíos de traducción.
- Para el trasvase de toda esta serie de marcadores se ha utilizado una serie de técnicas de la TAV. Si bien cada marcador presenta una tendencia de uso distinta según qué técnica, en general, *la técnica de TAV que aparece con mayor frecuencia en el total de las muestras analizadas es la reducción, seguida de otras como la omisión y el equivalente acuñado.*
- Para el trasvase de la variación lingüística se ha empleado las siguientes técnicas: sin marcas; con marcas, sin transgresión y natural y con marcas, con transgresión y natural. *No obstante, existe una mayor frecuencia de la primera, pues un 64 % de las muestras no presentan ningún tipo de marca de variación.*
- La aplicación de dichas técnicas no es homogénea en todos los marcadores, pero existen similitudes. Observemos primero la tendencia de uso de las técnicas de TAV:
 - *La técnica que se ha aplicado con mayor frecuencia en todos los marcadores es la reducción.* En el caso de las expresiones vulgares, se localizan otras técnicas que se han aplicado con asiduidad como el equivalente acuñado, la omisión y la variación. Por su lado, la técnica cuya frecuencia es más relevante

en el trasvase de los coloquialismos y localismos junto a la reducción es la omisión.

De nuevo, se encuentra una tendencia de aparición heterogénea en las técnicas de trasvase de la variación:

- *Mientras que el trasvase sin marcas es la técnica más utilizada en la traducción de coloquialismos y localismos, en el caso de las expresiones vulgares es aquella con marcas (y sin transgresión y natural).*
- *Existe en la VOSI una intención de marcar la variedad lingüística mediante expresiones vulgares o coloquialismos en situaciones en las que el TO no presentaba ninguna marca de variación como puede verse en ejemplos previamente citados.*
- *El único marcador que se ha respetado son las expresiones vulgares, pues las marcas de variación lingüística aparecen con una frecuencia del 56 % en el TM, ya bien sea con transgresión o sin transgresión.*

PERSPECTIVAS DE FUTURO

Por cuestiones de espacio, hay muchos otros aspectos de relevancia académica que se han quedado en el tintero, como, por ejemplo, los cuatro que se citan a continuación.

Resultaría muy interesante realizar un estudio detallado sobre la clasificación de la variación lingüística según qué marcador y poder extraer tendencias a partir de ella como qué técnicas de la traducción audiovisual se aplican con más frecuencia o qué tipo de variación tiende a mantenerse en el TM.

Otro objeto de interés sería estudiar la aplicación de dichas técnicas según qué personajes. Como se ha visto antes, en el subapartado «Análisis de expresiones vulgares» los personajes no presentan una carga vulgar homogénea: mientras que los opresores tienden a utilizar en mayor medida un lenguaje soez, el lenguaje de los oprimidos está plagado de consonantismos o fórmulas morfosintácticas vulgares.

Aunque esto ya se escape más del objeto de estudio de este trabajo debido a su significación cultural, encuentro de gran relevancia redirigir el estudio de la variación a la carga religiosa de las expresiones coloquiales de una manera mucho más precisa.

Además, se podría realizar un estudio comparativo entre el tratamiento de la variación en la traducción literaria y audiovisual, pues, como se ha mencionado antes, existen numerosos trabajos dedicados a la traducción de otras obras de Delibes en el medio literario.

BIBLIOGRAFÍA

AGOST CANÓS, Rosa, CHAUME VARELA, Frederic (eds.) (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1983). «Lengua y habla en las novelas de Miguel Delibes», *Bulletin Hispanique*, 85, 3-4, 299-323.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1996). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel S.A

ANDÚJAR, GEMMA; BRUMME, Jenny (eds.) (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir. Mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlín: Frank & Timme.

BOLAÑOS GARCÍA ESCRIBANO, Alejandro (2017). «La variación lingüística en subtitulación: el caso de las restricciones en *Los amores imaginarios* de Xavier Dolan», *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 9, 221-237.

BRIGUGLIA, Caterina (2006). *El reto de la traducción: la transferencia del puzzle lingüístico de Andrea Camilleri al castellano y al catalán*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

BRUMME, Jenny (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

CATFORD, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.

CHAUME VARELA, Frederic (2012). «The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies», *Translation spaces*, 2, 107–125.

DISTEFANO, Claudia (2019). *Análisis de la traducción de la variación lingüística en la novela *Il ladro di merendine* de Andrea Camilleri*, Trabajo de Final de Máster, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

FLAQUER, Blanca (directora) (2009). *La mitad invisible: Los santos inocentes*. La 1. La mitad invisible. Madrid, España: Televisión Española.

Glosario M. Delibes. *Cátedra Miguel Delibes* [en línea] 2020.

LOMEÑA GALIANO, María (2009). «Variación lingüística y traducción para el doblaje: *Mujeres al borde de un ataque de nervios*», *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 1, 275-283

MARTÍ FERRIOL, José Luis (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón: Publicacions Universitat Jaume I.

MATEOS, Julián y CAMUS, Mario (1984). *Los santos inocentes*. España: Universal Pictures International Spain

MAYORAL ASENSIO, Roberto (1990). «Comentario a algunas de las variedades de lengua», *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 1, 35-46.

MAYORAL ASENSIO, Roberto (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación provincial de Soria.

MAYORAL, Roberto, KELLY Dorothy & GALLARDO Natividad (1988). «Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation», *Meta*, 33, 3, 356-367.

PAUSCH, Barbara (2012). «Translation of German Dialects and Colloquial Speech into English: Language, Backgrounds, and Attitudes», *Multilingual Discourses*, 1, 81-110.

PETTIT, Zöe (2005). «Translating register, style and tone in dubbing and subtitling», *The Journal of Specialised Translation*, 5, 49-65.

PIÑUELA, Félix (director) (2006). *Versión Española: Los santos inocentes*. La 1. Versión Española. Madrid, España: Televisión Española.

REMAEL, Aline & DIAZ CINTAS, Jorge (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

RITTMAYER, Allison (2009). «Translation and Film: Slang, Dialects, Accents and Multiple Languages», *Comparative Humanities Review*, 3, 1-12.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva & FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel (2002). «La variación lingüística en los estudios de traducción», *Epos: Revista de filología*, 18, 325-342.

TAMAYO MASERO, Ana (2012). «La traducción del *slang* en *Jackie Brown* (Tarantino, 1997)», *Fórum de recerca*, 17, 791-812.

TANNEN, Deborah (1982). «Oral and Literate Strategies in Spoken and Written Narratives» *Language*, 58, 1, 1-21.

TELLO FONS, Isabel (2010). «Análisis y propuesta de traducción del dialect en *Cumbres borrascosas*» *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 2, 105-131.

Variedad lingüística. *Centro Virtual Cervantes* [en línea] 2020.

YUSTE URDIALES, Jorge (2012). *Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes*. Madrid: Ediciones Cinca.

ANEXO

DATOS DE LA PELÍCULA

Título	Los santos inocentes
Género	Drama
Distribuidora	Ganesh Producciones Cinematográficas Televisión Española (TVE)
Fecha de estreno	4 de abril de 1984
Duración	107 minutos
Dirección	Mario Camus
Producción	Julián Mateos
Clasificación	+13
Principales reconocimientos	Medalla del CEC a la mejor película (1984) Mención especial del jurado en el Festival de Cannes (1984) Premio ASECAN a la mejor dirección para Mario Camus (1985) y nominado a la Palma de Oro (1984) Premio del Festival de Cannes al mejor actor (1984) y premio ACE al mejor actor (1986) para Alfredo Landa Premio del Festival de Cannes al mejor actor (1984) para Paco Rabal
Idiomas disponibles en la versión subtitulada en formato DVD	Inglés (<i>The holy innocents</i>) Francés (<i>Les saints innocents</i>) Portugués (<i>Os santos inocentes</i>)

DOCUMENTACIÓN SOBRE LA AUTORÍA DE LOS SUBTÍTULOS

Por supuesto, además de consultar la información sobre la película que incluía el DVD comercial, se ha realizado una tarea de investigación paralela con el objetivo de arrojar luz sobre la autoría de los subtítulos en lengua inglesa de *Los santos inocentes* (1984). He consultado numerosas páginas de compra del DVD (Amazon España, Amazon Reino Unido, Fnac España y DVD Store Spain), portales en línea como el del festival de Cannes o la página eldoblaje.com. También he consultado periódicos anglosajones de 1984 (el *New York Times* y el *LA Times*) que recogían información sobre el estreno de la película y que incluso incluían muestras de los subtítulos idénticas a los que incluye el DVD comercial, aunque no aportaban ningún tipo de información sobre la autoría de los mismos. Además, me puse en contacto con el Instituto Cervantes de España y Sydney mediante correo electrónico, pues emitieron la película de forma telemática el 10 de julio de 2020 con los subtítulos en lengua inglesa del DVD comercial. No obstante, tampoco pudieron ofrecerme ningún dato sobre la autoría de estos.

FICHAS DE ANÁLISIS

EXPRESIONES VULGARES

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
2	00:08:40	[RÉGULA] Estate quieto, Paco. El Quirce está desvelao	Keep still, Paco. Our Quirce is awake.	Adaptación (<i>Our Quirce</i>) Reducción (<i>[Our Quirce] is awake</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	En lengua inglesa, la colocación del posesivo ante el nombre de una persona revela una carga vulgar/coloquial. Además, sería más habitual escuchar esta fórmula en ambientes de clase trabajadora.
10	00:18:34	[PACO] Los muchachos ya te tienen una edad de trabajar y serán una ayuda	The boys can work, they will help.	Reducción (<i>The boys can work</i>)	Sin marcas	
12	00:20:31	[PACO] Buenos días, Don Pedro. Aquí estamos para	Good morning, Mr. Pedro. We	Reducción (<i>We are here to serve you</i>)	Sin marcas	

		lo que vusté manda.	are here to serve you			
14	00:20:42	[DON PEDRO] Digo, Régula, que tú habrás de atender el portón y abrirlo así que asientas el coche.	Régula, you must open the gate as soon as you hear the car.	Reducción (<i>as soon as you hear the car</i>)	Sin marcas	
21	00:23:17	[AZARÍAS] Me las orino cada mañana pa' que no me se agrieten.	I pee on'em so they don't get no chapped.	Variación (<i>pee on'em</i>) Variación (<i>don't get no chapped</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	Además del uso del <i>slang</i> , se refuerza la presencia de la variación mediante la doble negación (« <i>don't get no</i> »), una fórmula incorrecta gramaticalmente que podría asociarse a un nivel socioeconómico bajo o falta de formación escolar.
22	00:25:01	[AZARÍAS] El señorito m'ha despedío	The young master sacked me	Modulación (<i>sacked</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	La carga vulgar de la caída de la <i>-d-</i> intervocálica y la fórmula apocopada « <i>m'ha</i> » se han modulado con el uso del verbo <i>to sack</i> , que tiene una connotación muy

						informal según el diccionario Macmillan.
24	00:25:58	[PACO] El hermano político del Azarías , el del Pílon, donde la Señora Marquesa, un mandao de Crespo, el guarda mayor, para que entienda.	I'm Azarías' brother in law, from the marchioness' farmhouse. I'm one of Crespo's underlings.	Reducción (<i>Azarías' brother in law</i>) Reducción (<i>underlings</i>)	Sin marcas	
26	00:26:25	[PACO] Razón bien mirao no le falta, señorito. Mi cuñao echó los dientes aquí, que para San Eutiquio sesenta y un años, que se dice pronto, de chiquilín como quien dice...	You are right, young master, but think about it, he grew up here, on St. Eutiquious he'll be 61. Since he was a kid.	Reducción (<i>You are right</i>) Reducción (<i>He</i>)	Sin marcas	
30	00:37:03	[PACO] En el año 43, durante el ojeo del Día de la raza, tol mundo palmao .	And in 1943, during the beating on "Racial Day", everyone was amazed.	Reducción (<i>everyone was amazed</i>)	Sin marcas	

31	00:38:34	[SEÑORITO IVÁN] Ya te cansas de correr unos metros ¿eh? Te estás poniendo viejo, maricón	Tired of running, aren't you? Getting old, you sissy.	Equivalente acuñado (<i>sissy</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	Al igual que en el TO, además de servir como insulto hacia una persona afeminada, « <i>sissy</i> » significa cobarde o débil según el diccionario Cambridge.
35	00:50.41	[AZARÍAS] Y de anohecía , salgo a la sierra a correr el cáрабо pa' que no se meta en el cortijo.	At night I kept the owl out of the 'ouse, so he doesn't bother no one.	Variación (<i>the 'ouse</i>) Variación (<i>doesn't bother no one</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	De nuevo, la doble negación (« <i>doesn't bother no one</i> ») refuerza la variación junto al uso del <i>slang</i> .
36	00:50:50	[RÉGULA] El Azarías no es malo, señora. Solo una miaja inocente.	Our Azarías ain't bad, ma'am, just a bit innocent.	Variación (<i>ain't bad</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	
37	00:54:31	[DON PEDRO] ¡ Zorra! ¡ Más que zorra!	Slut! You slut!	Equivalente acuñado (<i>slut</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
38	00:58:07	[AZARÍAS] La milana se m'ha escapau . No quiero que la milana me se vaya.	My kite'as escaped! I don't want my kite to go nowhere.	Variación (<i>'as escaped</i>) Reducción (<i>I don't want my kite to go nowhere</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	

39	01:00:46	[PACO] Nos hemos quedao solos, pero estamos bien, Quirce.	We are alone now, but we are OK.	Reducción (<i>We are alone</i>)	Sin marcas	
40	01:01:10	[PACO] ¿Viste a la Nieves ?	Did you see our Nieves?	Adaptación (<i>our Nieves</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	En lengua inglesa, la colocación del posesivo ante el nombre de una persona revela una carga vulgar/coloquial. Además, sería más habitual escuchar esta fórmula en ambientes de clase trabajadora.
42	01:04:33	[PACO] El pájaro perdiz que falta, señorito Iván, el que bajó usted a orilla del arroyo, me lo ha afanao el Facundo. Dice que es de su señorito.	The partridge you shot next to the bank of the stream... Well, Facundo took it from me, he says it's his master's.	Reducción (<i>took it from me</i>)	Sin marcas	
44	01:05:00	[SEÑORITO IVÁN] Por Dios, no me calientes la sangre, Facundo. ¡No me calientes la sangre! Tu sabes	Don't annoy me! You know that it pisses me off when people take my birds!	Equivalente acuñado (<i>pisses me off</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	

		que no hay nada que me joda más que me birlen los pájaros que yo mato.				
46	01:06:56	[PACO] ¿Qué se quíé ?	What does he want?	Reducción	Sin marcas	
48	01:07:59	[SEÑORITO IVÁN] ¡Callaos, coño! No le distraigáis ahora.	Be quiet! Don't distract him!	Omisión (<i>Be quiet!</i>)	Sin marcas	
49	01:08:51	[SEÑORITO IVÁN] Para que lo cuentes en París o donde te salga de las pelotas, mamón.	Tell them about it in Paris or where you bloody well like!	Generalización y reducción (<i>bloody well like</i>) Omisión	Con marcas Sin transgresión Natural	La expresión «donde te salga de las pelotas» ha sido generalizada y reducida pues se utilizada una expresión idiomática fija y general (« <i>bloody well like</i> ») que a su vez pierde la connotación soez de la referencia a los genitales.
50	01:12:02	[PACO] Ahora sí que la jodimos , señorito Iván.	We fucked it, master Iván.	Equivalente acuñado (<i>fucked</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	

51	01:12:52	[SEÑORITO IVÁN] Calla la boca, maricón .	Be quiet, you poof.	Equivalente acuñado (<i>poof</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
53	01:13:08	[SEÑORITO IVÁN] ¿No puedes poner la lengua quieta, cacho maricón ?	Can't you shut up, poof?	Equivalente acuñado (<i>poof</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
54	01:13:34	[SEÑORITO IVÁN] ¡Serás maricón ! ¡De poco me aplastas	You poof! You almost squashed me!	Equivalente acuñado (<i>poof</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
55	01:14:21	[SEÑORITO IVÁN] También es mariconada, coño .	What a nuisance!	Reducción (<i>nuisance</i>) Omisión (<i>What a nuisance!</i>)	Sin marcas	
57	01:15:40	[SEÑORITO IVÁN] No es que pueda o deje de poder, coño . ¡Es una verdad como un templo! ¡Lo que yo digo va a misa!	Well of course it could be! What I say is enough!	Omisión	Sin marcas	
58	01:15:53	[SEÑORITO IVÁN] ¡ Me cago	Bloody hell!	Compresión (<i>bloody hell</i>)	Con marcas	Seguramente debido a las restricciones

		en la leche que han mamao!			Sin transgresión Natural	formales se ha tenido que optar por una fórmula más corta (« <i>Bloody hell!</i> »)
62	01:17:16	[SEÑORITO IVÁN] No me jodas , Manolo. El 22 tenemos batida y yo no puedo prescindir de él.	On the 22 nd . we have a beating. I need him.	Omisión	Sin marcas	
64	01:17:33	[SEÑORITO IVÁN] Menuda mariconada . Oye y todavía estoy de suerte, el maricón cayó tal que ahí.	I was lucky I guess when the poof fell.	Omisión Equivalente acuñado (<i>poof</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
66	01:18:48	[AZARÍAS] S'acobarda	He's scared	Reducción	Sin marcas	
67	01:20:13	[SEÑORITO IVÁN] Paco, muévete, coño .	Damn, Paco, move!	Equivalente acuñado (<i>damn</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
69	01:20:49	[SEÑORITO IVÁN] Tienes que echarle cojones , Paco.	Have guts, Paco.	Reducción y equivalente acuñado (<i>have guts</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	De nuevo, en el TM se pierde la carga vulgar de la referencia a los genitales del TO. No obstante, la solución del

						TM podría considerarse un equivalente acuñado a pesar de que carezca de ese valor informativo, pues al menos es una expresión idiomática.
70	01:24:47	[SEÑORITO IVÁN] Ya es mucha mariconería esto, ¿no te parece, Paco?	This is too much, Paco.	Reducción y generalización (<i>this is too much</i>)	Sin marcas	Además de perder la carga vulgar, la solución emplea una expresión general « <i>[being] too much</i> ».
71	01:24:55	[PACO] Bien quisiera, señorito, pero me se ha vuelto a tronzar el hueso.	I wish I could, but the bone is broken again.	Reducción (<i>the bone is broken</i>)	Sin marcas	
72	01:29:59	[SEÑORITO IVÁN] ¿Qué coño quieren los jóvenes de hoy que no están a gusto en ninguna parte?	What do they want? They're never happy.	Omisión (<i>What do they want?</i>)	Sin marcas	
73	01:35:03	[SEÑORITO IVÁN] ¿A que no tienes huevos , Paco, para salir	I bet you don't have the guts to go out tomorrow	Reducción y equivalente acuñado (<i>have the guts</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	De nuevo, en el TM se pierde la carga vulgar de la referencia a los genitales del TO. No

		mañana con el palomo?				obstante, la solución del TM podría considerarse un equivalente acuñado a pesar de que carezca de ese valor informativo, pues al menos es una expresión idiomática.
74	01:36:20	[SEÑORITO IVÁN] Para quieto, coño .	Keep still.	Omisión	Sin marcas	
75	01:36:38	[SEÑORITO IVÁN] No la quieren, las hijas de la gran puta .	They don't want it! The bloody things!	Reducción y generalización (<i>bloody things</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	«Hijas de la gran puta» posee una enorme carga soez que se ha reducido en el TM, donde se ha optado por la solución más general « <i>bloody things</i> ».
76	01:37:11	[SEÑORITO IVÁN] ¡Qué hijos de la gran puta!	Bloody bastards!	Traducción literal	Con marcas Sin transgresión Natural	Si bien es cierto que inglés « <i>bloody</i> » es una expresión malsonante, aunque no exageradamente vulgar, « <i>bastards</i> » sí puede considerarse un insulto fuerte. Podría considerarse traducción literal, pues se mantiene el mismo significado,

						aunque el número de palabras del TM no coincide con el TO.
78	01:39:49	[AZARÍAS] La Niña Chica llora porque el señorito m'ha matao' la Milana	Tiny Girl is crying... because master'as killed my kite	Variación (<i>master'as killed</i>)	Con marcas Con transgresión Natural	Quizá la eliminación del posesivo <i>my</i> o del artículo <i>the</i> del TM sea una decisión intencionada del traductor/a.

COLOQUIALISMOS

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
1	00:08:20	[PACO] Esta muchacha ve crecer la hierba.	This girl is very bright.	Reducción (<i>The girl is very bright</i>)	Sin marcas	
3	00:08:51	[RÉGULA] No estamos para juegos.	I'm not in the mood.	Reducción (<i>I'm not in the mood</i>)	Sin marcas	
4	00:12:31	[DON PEDRO] Quería decirte que un día de estos te mando liar el petate y te vienes con la familia para el cortijo.	One of these days I'll ask you to bring your family up to the farmhouse	Omisión	Sin marcas	
6	00:15:02	[AZARÍAS] No se ría usted así, señorito. Por sus muertos se lo pido.	Don't laugh like that, young master. I beg you.	Omisión	Sin marcas	

7	00:16:22	[RÉGULA] No se ve alma , Paco.	I can't see anyone.	Reducción (<i>I can't see anyone</i>)	Sin marcas	
8	00:17:33	[RÉGULA] ¿ Dónde vas ahora con esas trazas?	Where are you going?	Reducción (<i>where are you going?</i>)	Sin marcas	
9	00:18:27	[PACO] Ahora la Nieves se entrará en la escuela y Dios sabe dónde puede llegar con lo espabilada que es.	Our Nives will go to school. She's bright, she'll go far.	Reducción (<i>She'll go far</i>)	Sin marcas	
13	00:20:33	[DON PEDRO] Buenos días nos de Dios , Paco.	Good morning.	Reducción (<i>good morning</i>)	Sin marcas	
15	00:20:49	[RÉGULA] A mandar , Don Pedro, que para eso estamos .	To serve, that is our duty.	Traducción literal (<i>to serve</i>) Traducción literal (<i>that is our duty</i>)	Sin marcas	
16	00:21:04	[DON PEDRO] Soltarás los pavos y rascarás el aseladero, que, si no, no hay Dios que aguante con	Take the turkeys out and rake the farmyard, that smell is unbearable.	Reducción (<i>that smell is unbearable</i>)	Sin marcas	

		este olor. Qué peste.				
17	00:21:30	[DON PEDRO] Me refiero a la niña, Régula. Que la niña bien podría ponerle una manita en casa a mi señora. Que bien mirado ya está cobarde para las cosas del hogar.	I mean the girl. She could help my wife in the house. She's too tired to do all the housework.	Reducción, generalización y compresión (<i>help</i>) Reducción (<i>She's too tired</i>)	Sin marcas	La primera solución « <i>help</i> », la he considerado compresión porque en inglés existe una expresión idiomática muy similar (<i>helping hand</i>) que no se ha utilizado, quizá por el espacio disponible. También considero que se ha empleado la generalización en el TM, pues «la niña» (Nieves) no va a ayudar a la mujer de Don Pedro, si no a servirla. Por lo que perfectamente se podría haber empleado el verbo <i>to assist</i> .
18	00:21:42	[DON PEDRO] No le pitan las labores, vaya.	She doesn't like the work, right?	Reducción y generalización (<i>like</i>)	Sin marcas	El TM ha sido reducido (<i>to like</i> es un verbo de uso lingüístico estándar mientras que <i>pitar</i> es un verbo coloquial) y generalizado. Si nos remitimos a la RAE

						(décima acepción): «[Pitar] Dicho de una cosa: Dar el rendimiento esperado.» Evidentemente, este significado es mucho más preciso que el del TM.
23	00:25:53	[EL SEÑORITO] Vamos a ver si nos entendemos. ¿Quién eres tú? ¿ quién te dio vela en este entierro?	Who are you? Who gave you any say in the matter?	Reducción (<i>Who gave you any say in the matter?</i>)	Sin marcas	Además de la significación religiosa, también se pierde la idiomática.
25	00:26:15	[EL SEÑORITO] Yo no puedo comer una pitorra que él haya desplumado. ¿Te das cuenta? Con las manos meadas . Eso es una cochinada . Y dime tú, si no me pela las pitorras, ¿qué servicio me hace en el cortijo un carcamal como él que no tiene	I can't eat a chick he's plucked. That's disgusting. And if he doesn't plucked, what good is and old man who hasn't anything in here?	Omisión Reducción (<i>disgusting</i>) Reducción (<i>old man</i>)	Sin marcas	

		nada aquí [se señala la cabeza]?				
26	00:26:25	[PACO] Razón bien mirao’ no le falta , señorito. Mi cuñao’ echó los dientes aquí, que para San Eutiquio sesenta y un años, que se dice pronto , de chiquilín como quien dice...	You are right, young master, but think about it, he grew up here, on St. Eutiquious he’ll be 61. Since he was a kid.	Reducción (<i>you are right</i>) Reducción (<i>grew up</i>) Omisión Reducción (<i>kid</i>)	Sin marcas	
28	00:28:32	[RÉGULA] No es mala cruz la que nos ha caído encima.	What a burden!	Traducción literal y reducción (<i>What a burden!</i>)	Sin marcas	Si bien se utiliza una expresión idiomática, se pierde la connotación religiosa.
29	00:36:25	[PACO] «Ivancito, majo, en un amén te meto y te saco los cartuchos de la escopeta», y el Ivancito, “eso hay que verlo, Paco, no seas farol ».	“Ivancito, I’ll put the cartridges in and take them out in a flash.” He said: “I’ll have to see that, Paco, don’t show off.”	Equivalente acuñado y reducción (<i>in a flash</i>) Reducción (<i>don’t show off</i>)	Sin marcas	Si bien en el primer caso se utiliza una expresión idiomática, se pierde la connotación religiosa.
32	00:39:28	[RÉGULA] El agua no cuesta	Water is cheap, you swine.	Equivalente acuñado (<i>swine</i>)	Con marcas Sin transgresión	

		dinero, cacho marrano.			Natural	
33	00:46:17	[RÉGULA] ¡ Virgen santa!	Oh my godness!	Equivalente acuñado	Con marcas Sin transgresión Natural	
34	00:49:19	[DON PEDRO] Purita la desasnó en cuatro semanas. Es muy espabilada.	Purita taught her in a month. She's very clever.	Reducción y generalización (<i>taught</i>)	Sin marcas	Según la RAE, <i>desasnar</i> es un verbo coloquial que implica quitarle la rusticidad a alguien por medio de la enseñanza. En lengua inglesa se ha utilizado el verbo estándar <i>to</i> <i>teach</i> . Quizá incluso <i>desasnar</i> también pueda considerarse arcaísmo, aunque eso no se estudia en este trabajo.
41	01:03:42	[PACO] Suélteme, Señorito, por su padre se lo pido.	Please, let go!	Reducción, generalización y compresión (<i>please</i>)	Sin marcas	Existe una pérdida de información (el valor coloquial del TO no se mantiene), un uso de un término general (<i>please</i>) y, por supuesto, también se ha comprimido el TM,

						seguramente por las restricciones formales.
43	01:04:49	[PACO] Eso no es ley , Facundo. Yo bien vi ese pelotazo y nunca me equivoco.	I saw it, Facundo, and I'm always right.	Omisión Omisión	Sin marcas	
44	01:05:00	[SEÑORITO IVÁN] Por Dios, no me calientes la sangre , Facundo. ¡No me calientes la sangre! Tu sabes que no hay nada que me joda más que me birlen los pájaros que yo mato.	Don't annoy me! You know that it pisses me off when people take my birds!	Reducción (<i>Don't annoy me!</i>) Reducción (<i>take</i>)	Sin marcas	
47	01:07:12	[SEÑORITO IVÁN] Es que tú eres de los del colmillo torcido , embajador.	You are left-wing, ambassador.	Creación discursiva (<i>left-wing</i>)	Sin marcas	El significado del TM no tiene nada que ver con el del TO.
52	01:13:07	[PACO] Uno se le fue a criar .	One escaped.	Reducción (<i>escaped</i>)	Sin marcas	

56	01:15:34	[SEÑORITO IVÁN] El percance de tu padre me ha dejado temblón .	That about your father has made me nervous.	Reducción (<i>nervous</i>)	Sin marcas	
57	01:15:40	[SEÑORITO IVÁN] No es que pueda o deje de poder, coño. ¡Es una verdad como un templo! ¡Lo que yo digo va a misa!	Well of course it could be! What I say is enough!	Compresión y reducción	Sin marcas	
59	01:16:09	[PACO] Tirando , señorito Iván.	Not too well.	Reducción (<i>not too well</i>)	Sin marcas	
61	01:16:54	[SEÑORITO IVÁN] Aviáte , Paco. Nos vamos al médico, no me gusta esa pierna.	We are going to the doctor to see about your leg.	Omisión	Sin marcas	
63	01:17:22	[PACO] Tú eres el amo de la burra .	You are the “donkey’s” master.	Calco	Con marcas Sin transgresión Convencional	
65	01:18:01	[PACO] Créame que más lo siento yo , señorito Iván.	It’s hard luck, master Iván.	Creación discursiva (<i>hard luck</i>)	Con marcas Sin transgresión	El significado del TM no es exactamente igual que el del TO. Según el diccionario

					Natural	Macmillan, <i>hard luck</i> [is] used for describing a person or group that has had a lot of trouble and bad luck in their lives. Se podría traducir como <i>mala suerte</i> .
68	01:20:23	[SEÑORITO IVÁN] “ Más lo siento yo, más lo siento yo... ”, ¡mentira podrida, Paco!	Pooh! That’s a damn lie!	Compresión y modulación (<i>pooh</i>) Traducción uno por uno (<i>damn lie</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	
77	01:37:34	[AZARÍAS] ¡Por sus muertos se lo pido señorito, no tire!	For Heaven’s sake, don’t shoot!	Adaptación (<i>for Heaven’s sake</i>)	Con marcas Sin transgresión Natural	Lo he considerado adaptación, pues en español la religiosidad / cultura religiosa (podría incluirse los muertos en ella) están muy arraigadas y es una carga informativa que se ha mantenido.

LOCALISMOS

Caso	TCR	VO	VOSI	Técnica de TAV	Técnica de variación lingüística empleada en la subtitulación	Comentarios
5	00:14:12	[AZARÍAS] La milana está mala, señorito. Tiene calentura .	The kite is ill, young master.	Omisión	Sin marcas	
11	00:18:38	[PACO] Lo mismo la casa, que tiene una pieza más y podemos volver a ser jóvenes	The house has got one more room and we can be young again.	Omisión	Sin marcas	
19	00:21:46	[DON PEDRO] ¡Hay que ver cómo ha empollinado la niña esta en poco tiempo!	Look how she's blossomed.	Reducción (<i>blossomed</i>)	Sin marcas	
20	00:22:05	[DON PEDRO] Y para que no la echéis en falta y ella no se imple , que ya sabemos como se las gastan	She can sleep here, so you don't miss her, she won't miss you either.	Creación discursiva y reducción (<i>she won't miss you</i>)	Sin marcas	La solución del TM, además de perder su significación local, tiene un significado que no se corresponde al del TO. Según el

		los muchachos ahora [...]				glosario de Miguel Delibes en línea, <i>implar</i> significa «llenar, inflar».
27	00:26:56	[PACO] Allí en la casa, dos piezas con tres muchachos, ni rebullirnos...	But at home, with two rooms and three kids, we don't fit.	Reducción (<i>we don't fit</i>)	Sin marcas	
45	01:06:13	[PACO] Luego, estará junto a esa junquera o amonada en el mato, no puede andar más lejos.	It must be next to that rush or maybe in those bushes, it can't be far.	Omisión	Sin marcas	
60	01:16:10	[PACO] Es una mancadura mala, ¿no sintió chiscar el hueso?	It's a bad break, didn't you hear the bone?	Reducción (<i>break</i>) Omisión	Sin marcas	

